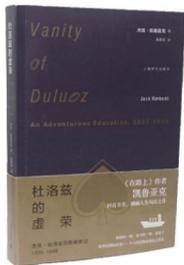


新书推荐

《杜洛华的虚荣》



译者：黄勇民
作者：莫杰克·凯普亚克

2014年4月出版
上海译文出版社

作品介绍

作品记录了1935年至1946年间年轻的凯普亚克(杜洛兹)在洛厄尔和纽约的生活,以及第二次世界大战期间他在商部、海军基地、监狱等地的冒险经历,并体现了出身贫寒家庭的凯普亚克在青年时期不畏艰险的奋斗精神以及他不向世俗妥协、向往自由的桀骜个性。作者在书中强调:无论在任何一个时期,他都没有放弃想要成为一名优秀作家的梦想。他在赛场和社会所遭受的不公和挫折反而激励他刻苦读书、努力创作。他的经历成为他创作的灵感来源和写作素材,在书中生动展现了二十世纪三、四十年代美国社会的大环境以及各类人的生活状态和精神面貌,也解释了“垮掉派”形成的背景和起因。

译者介绍

黄勇民,1950年5月生。复旦大学外文学院教授、原院长。毕业于复旦大学外语系,上海翻译家协会副会长。主要研究方向为现代英语研究、英语惯用法研究、英汉双语翻译等。主要译著有《隐藏的力量》、《命中注定》、《死孩子之歌》、《马语者》、《劳伦斯传》(合译)、《逃避之路》、《杜洛华的虚荣》等。主编、合编或参编《现代英语惯用法词典》、《英语常用同义形容词辨析》等7部词典和《英语》等10部教材。

作品介绍

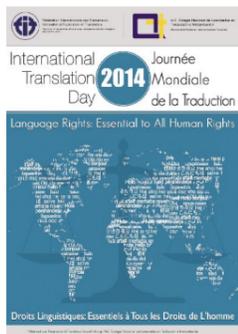
杰克·凯普亚克(1922-1969),父母为法裔美国人,他是家中幼子,曾在当地天主教和公立学校就读,以橄榄球奖学金入纽约哥伦比亚大学,结识爱伦·金斯堡、威廉·巴勒斯和尼尔·卡萨迪等“垮掉的一代”。凯普亚克大学二年级退学从事文学创作。1950年,其第一部小说《乡镇和城市》出版。1957年自传体小说《在路上》问世后,他成为“垮掉的一代”的代言人,跻身二十世纪最有争议的著名作家行列。凯普亚克在小说中创造了一种全新的自动写作手法——“狂野散文”,他的“生活实录”小说往往带有一种漫无情节的随意性和挑衅性,颠覆了传统的写作风格。他还著有《达摩流浪者》、《地下人》、《孤独的旅人》、《孤独天使》等作品。

“语言权利：一切人权之基础”

2014年国际翻译日主题文章

大多数人都没有听说过语言权利。它究竟指什么?为何如此重要?

如果我们认同《世界人权宣言》中宣称的全人类与生俱来拥有平等享有人格尊严、自由、公平、健康与和平的权利,我们就必须思考如何让每个人获得、运用以及保护这些权利。不管我们身处怎样的法律法规和生存环境,都需要有效的沟通来捍卫这些权利。当我们所处的环境威胁到这些最基本的权利时,如果不能用自己的母语来理解或表达,我们将无法为自己辩护或保护自己。如果不能行使语言权利,人权可能会受到各种威胁。想想移民、难民、寻求政治避难者、游客以及在国外工作的人们。当他们生病需要就医、不小心触犯法律、需要申请社会服务或者与雇主产生纠纷时怎么办?如果他们被迫使用一种既不会说也不会写的语言,连自己最基本的需求都无法表达,怎能行使自己的权利?这时候就需要口译人员和木语学家这些语言专业人士发挥至关重要的作用。



以公平和健康为例。如果受到违法指控,我们需要了解要求我们签署的文件的内容以及法官、律师和其他执法人员所说的话。如果我们在医院里不能向医生描述清楚自己的症状,医生怎能进行诊断和治疗?如果我们看不懂知情同意书,怎能指望我们在上面签字?这时需要语言专业人士介入。这些专业人士确保那些不会讲当地主流语言的人能够与他人交流,获得相关服务,从而实现有效的沟通,使他们的基本人权得到保障。受过专业训练的木语工作者致力于在一种语言内或不同语言之间统一术语,从而避免疏忽,确保病人安全。木语工作者在编制术语表或口笔译工作者在筛选那些危及我们安全与和平的口头或书面外语信息时也需要格外小心。其他体现语言服务重要性的领域包括社会服务、政府服务和守法公民为维护自身权利和保护自身安全需要了解的大量文件。

请加入我们的行列,在2014年9月30日国际翻译日宣传语言权利,启迪大众!

英文撰稿人:伊莎贝尔·阿罗查(Isabel S. Arocha)(国际医疗口译协会)

上海译协举办2014年国际翻译日主题电影专场观摩活动



为庆祝第二十三“国际翻译日”,10月9日下午,上海翻译家协会组织部分会员观摩了由许鞍华执导、李樯编剧和监制的电影《黄金时

代》。为纪念西方圣经学家圣杰罗姆,国际译联于1991年决定将每年的9月30日设定为“国际翻译日”,并自1992年起,根据国际形势的发展,每年提出不同的翻译日主题及诠释主题的文章。一年一度的国际翻译日,是一次展示翻译职业、提升人们认识其重要性的绝佳机会。2014年国际翻译日的主题是“语言权利:一切人权之基础”。

上海市文联专职副主席、秘书长沈文忠,译协老会长夏仲翼等会员60余人参加了本次活动。

《黄金时代》以民国时代为大背景,以民国传奇女作家萧红独立独行的人生以及爱情经历为引子,塑造当年一群意气风发的热血青年,还原了一个充满自由理想、海阔天空的时代。

译界传真

德尔佩什、马振骋、叶兆言、戴从容等嘉宾,他们就“写作与翻译”、“文学传统与文学翻译所带来的新视野”、“翻译的立场”、“翻译的忠实与背叛”、“诗歌的不可译”等问题展开了深入交流、对话与碰撞。

马爱农获首届“爱尔兰文学翻译奖”

2014年上海书展期间,首届“爱尔兰文学翻译奖”揭晓,以翻译“哈利·波特”系列小说为人熟知的翻译家马爱农,凭借翻译爱尔兰作家克莱尔·吉根的《在蓝色的田野上》获得“最佳翻译奖”。

“爱尔兰文学翻译奖”是爱尔兰驻上海总领事馆联合上海书展《东方早报·上海书评》和爱尔兰文学交流会举办的,包括最佳翻译奖、最佳出版商奖两个奖项,旨在对中国译者和出版社的重要工作加以表彰,推动更多的爱尔兰小说翻译成中文。“爱尔兰文学翻译奖”暂定每年评选一次。

原创稿酬千字提到最高300元 版权费率提高

9月29日,国家版权局官网正式公布《使用文字作品支付报酬办法》,将于今年11月1日起施行。

《办法》将原创作品的基本稿酬标准,由1999年《出版文字作品报酬规定》的每千字30元到100元提高到80元至300元,而原创作品的版权率并未提高,依然为3%到10%。

国家版权局政策法规司负责人指出,稿酬标准的调整一方面要适应我国经济社会发展特别是物价水平和居民收支水平的现状,另一方面要兼顾作者和使用者的利益平衡问题。原《规定》的付酬标准调整为:原创作品每千字80-300元;翻译基本稿酬由1999年的每千字20-80元,增至每千字50-200元;改编基本稿酬由每千字10-50元,升至每千字20-100元;汇编基本稿酬则由每千字3-10元,升至每千字10-20元;按照《办法》规定,报刊刊载作品依旧只适用一次性付酬方式,报刊刊载未发表的作品,除合同另有约定外,应当自刊载后一个月内,按每千字不低于100元的标准,向著作权人支付报酬。

国家版权局政策法规司负责人指出,“此次修订《规定》主要是调整基本稿酬标准,因为居民收入水平、物价总水平和居民消费价格指数等上涨了,基本稿酬不向上调整,就意味着作者的稿酬实际上在降低。而版权是以比例的方式计算稿酬,不受物价涨幅等影响,如果提高版权率,就会违背此次调整稿酬的初衷,给使用者增加不合理的负担。”

《上海翻译家》第四十七期通讯编委:张慈慧、吴洪、梁碧霞、陈磊、陆建芳

93岁翻译家许渊冲荣获“北极光”杰出文学翻译奖

日前,在柏林举行的第20届世界翻译大会上,93岁高龄的中国文学翻译家许渊冲荣获国际翻译界最高奖项之一——国际翻译家联盟2014“北极光”杰出文学翻译奖,成为该奖项1999年设立以来首位获此殊荣的亚洲翻译家。

许渊冲现任北京大学新闻与传播学院教授,从事文学翻译工作数十载,至今仍笔耕不辍,计划五年内译完莎士比亚全集。他已在国内外出版译著120余部,包括《诗经》、《楚辞》、《唐诗三百首》、《宋词选》、《西厢记》、《红与黑》、《包法利夫人》等。2010年荣获中国翻译协会“翻译文化终身成就奖”荣誉称号。

“北极光”杰出文学翻译奖由国际翻译家联盟设立,旨在推动文学翻译发展,改善译文质量。该奖项每三年评选一次,每次评选一人。

2014上海国际文学周主谈翻译

2014上海国际文学周活动分主论坛、诗歌之夜、玛格丽特·杜拉斯诞辰100周年活动和萌芽文学夏令营,加上新书发布、作家对谈、名家签售等各类活动共37场。在中国文学如何走出去的国家文化战略大背景下,本届文学周议题为“文学与翻译:在另一种语言中”。文学周主论坛云集了诺贝尔文学奖得主、英国作家维·苏·奈保尔,以及艾斯特朗哈兹·彼得、帕斯卡尔·

地址:上海市延安西路200号 上海翻译家协会 电话:62473142 邮编:200040

上海翻译家

官方微信



官方新浪微博:

http://weibo.com/shfyjxh/



上海翻译家协会主办 第47期 2014年10月18日 E-mail:shfyjxh@sta.org.cn

穿越时空 仰望伟人

纪念莱蒙托夫200周年专题研讨会在沪举行



米哈伊尔·尤里耶维奇·莱蒙托夫是19世纪俄罗斯伟大作家和诗人。在其短短的文学生涯中,创作了许多著名抒情诗、长诗、小说和戏剧。莱蒙托夫的文学创作在俄罗斯文学乃至世界文学史上占据极其重要的地位,且对20世纪中国现代文学的生成和发展具有重要的作用和影响。9月18日下午,由上海翻译家协会和上海外国语大学文学研究院举办的纪念莱蒙托夫诞辰200周年专题研讨会在上海宾馆隆重举行。俄罗斯联邦驻沪总领事安德烈·斯莫罗金,市文联专职副主席、秘书长沈文忠分别致辞,原上海译协会长夏仲翼,上海译协副会长郑体武,资深翻译家冯春、徐振亚、何敬业、姜自良、薛范、袁因、杨为民、吴国璋、葛崇岳等以及各新闻媒体、俄罗斯文学爱好者共同就莱蒙托夫作品在俄罗斯乃至世界的影响、莱蒙托夫作品在中国译介、莱蒙托夫诗歌作品的主要特点等话题展开讨论。

莱蒙托夫:一位站在时代前列的诗人

资深翻译家何敬业认为,莱蒙托夫的诗歌除受阶级统治的影响外,与法国文学、法国诗歌有很大的关系。莱蒙托夫精通法文,他的诗歌创作受法国文学影响很深。同时,他的戏剧创作也影响了法国的浪漫主义戏剧,非常值得探讨和研究。

资深翻译家薛范认为,无论是诗歌的表现形式或是内容,都感受到莱蒙托夫诗中强烈的沧桑感和孤独感。莱蒙托夫把诗当做自己生命不可分割的部分,以诗充实和升华自己充满缺憾的短暂生命,以诗来慰藉和激励自己寂寞又坎坷的人生历程,他的诗永远饱含着奋争的激情,充盈着生命的活力。

莱蒙托夫是民族魂,而超越民族魂也是世界魂

北大俄语系教授、国内系统译介莱蒙托夫作品专家顾蕴璞,虽未能亲临会

现场,但他还是准备了非常精彩的书面发言。他罗列了不同历史时期俄罗斯文坛精英眼中的莱蒙托夫,阐述了该研究领域的诸多新论点和新发现。顾教授认为,无论是莱蒙托夫跻身俄罗斯文坛的19世纪,或是19世纪末20世纪初俄罗斯文学的“白银时代”,还是漫长的前苏联时期,或是当今的俄罗斯联邦共和国时期,莱蒙托夫在俄罗斯文学的发展中留有明显的印迹是不争的事实。

顾教授介绍,我国学界对莱蒙托夫的译介始于鲁迅、茅盾和瞿秋白。鲁迅早在1907年所写《摩罗诗力说》中肯定了莱蒙托夫在莫俄俄罗斯近代文学史上的作用,指出他在反抗暴政上比普希金更彻底。在顾教授看来,我国对于莱蒙托夫的译介一定要提到余振先生。1991年第四期《外国问题研究》上刊载了由李万春撰写的专论《中国的莱蒙托夫文学翻译与研究》,除概述近百年来我国对莱蒙托夫的翻译和研究外,首先提出了余振由于50年的辛勤耕耘已成为译介莱蒙托夫的集大成者或奠基人(的思想),他引用了比余振起步更早的莱诗的诗权威戈宝权的话“我国多年来致力于翻译介绍莱蒙托夫诗歌作品而且卓有成就的人,当推余振同志”。

中国译协常务副会长唐闻生来沪调研非通用语种翻译人才培养状况

9月12日上午,中国翻译协会常务副会长、中国翻译研究院副院长唐闻生,中国译协副会长助理、翻译服务委员会副主任黄长奇一行来沪,对上海非通用语种翻译人才培养和使用状况进行专题调研。市文联党组书记、



专职副主席宋妍,市文联专职副主席、秘书长沈文忠,译协副会长郑体武、袁莉、柴明颖,常务理事陆经生、魏育青,副秘书长梁碧霞等参与了调研。

与会专家就非通用语种高端译外人才培养现状、非通用语种高端译外人才培养中存在的问题及对非通用语种高端译外人才培养的对策建议等向唐闻生进行了汇报。唐闻生表示,为深入贯彻落实习近平总

9月12日下午,上海翻译家协会召开五

届十二次常务理事会议。市文联专职副主席、秘书长沈文忠,译协副会长谭显华,副会长吴洪、张伊兴、张春柏、张慈慧、郑体武、袁莉、柴明颖、常务理事赵芸、袁筱一、魏育青,副秘书长梁碧霞等出席会议。

本次会议对计划举行的上海翻译家协会第六次会员代表大会的相关工作进行了商讨,审议通过了会员代表、理事、常务理事、副会长长的产生办法和原则,讨论通过了译协过去五年的工作总结初稿、章程修改稿。大家表示,要发挥好本届常务理事会议的作用,圆满完成换届改选工作。为使会员的民主权利得到充分行使,会议决定向全体会员发放大会会员代表意见征询函和理事推荐意见征询函,广泛征求会员对新一届理事会的推荐意见。会议还审议通过了中国译协第七届理事会理事推荐名单,审批了吴正等两位新会员的入会申请。

上海翻译家协会召开五届十二次常务理事会议

上海翻译家协会举办2014年德语专业学组交流活动



9月3日,上海翻译家协会德语专业学组交流活动在松江举行。市文联专职副主席、秘书长沈文忠,译协常务理事魏青,资深翻译家韩世坤、袁志英、黄明嘉、桂乾元、曹乃云、陈钰鹏等二十多位会员参加了活动。

活动由译协常务理事、复旦大学外文学院副院长、德文系主任魏青主持。

不同种类、不同背景的德语诗歌,在翻译前也要进行充分的了解;诗歌翻译不仅要理解原文,更是中文功底的体现,缺乏丰富的母语词汇的支撑,译诗欣赏价值就会大打折扣。接着,上海外国语大学副教授杨勃为大家带来了“特拉克斯尔诗歌《三个梦》的翻译”的主题发言,她把在翻译《三个梦》这首诗的过程中,所遇到的一些难点的处理作了详细的阐释,如德语复数的译法,以及用中国古典诗体来翻译现代德语诗歌的思路等。她认为,译诗若能达到与原诗在文学和审美价值上的等值,就是成功的。随后,资深翻译家曹乃云以“德语诗歌翻译的选词”为题,充分阐述了语言在诗歌翻译中的重要性。他认为,现代译者们在诗歌翻译实践的过程中,应当尽量放手,避免受到条条框框的束缚,如诗歌翻译里着重对动词的强调,能够充分显示语言的力量;我国长期以来对外来文化的翻译,大大丰富了我们自己的语言,但是现代语言有很多词汇在发展过程中的错误理解,导致词义与词源造成了偏差,在语言的运用过程中

应当不断有新的突破,剔除糟粕,保留精华。青年翻译家沈锡良作了“我的翻译之路”的主题报告,讲述了他自1988年与文学翻译结缘以来,二十多年坚持业余从事德语文学翻译的心路历程和心得体会。魏青代读了复旦大学博士徐庆对已故德语资深翻译家钱春绮先生的德诗汉译的研究,文中用“悉依原韵”、“以顿代步”、“再现风格”和“注解详细”等论点分析了钱译《浪游者的夜歌》和《浮士德》等作品中翻译的精妙所在,几乎达到了音义融合的境界。

与会的其他翻译家也纷纷表达了对德语诗歌翻译的各种见解,大家也对明年德语组活动的主题进行了讨论。市文联专职副主席、秘书长沈文忠对译协德语学组浓厚的学术氛围给予了充分肯定,他认为在当下浮躁的社会环境中,能够静下心来进行这样有深度、有广度的研讨,体现了学组成员严谨的治学精神。同时,他也希望协会在今后的学组交流活动中,能够让更多的年轻人参与进来,分享交流成果,为培养翻译专业人才提供良好的空间和平台。

上海翻译家协会夏令走访慰问老翻译家

夏令及中秋前夕,市文联专职副主席、秘书长沈文忠及译协驻会干部走访慰问了覃粟、夏仲翼、陆谷孙、郝运、吴钧陶、王智量、张草纫、唐祖论、王振孙、郑克鲁、朱威烈等老领导和资深翻译家,对他们为翻译事业作出的贡献表示感谢,在关切他们身体和生活状况的同时,听取了他们对于协会工作的意见和建议。翻译家们对文联和协会的关怀表示由衷的谢意,纷纷表示将一如既往地关注、支持、参与文联及译协的各项工作和活动。



《傅雷家书全编》首发

7月14日,由浦东图书馆、浦东傅雷文化研究中心联合主办的《傅雷家书全编》首发式暨“家教·家风”座谈会在浦东图书馆举行。来自国家图书馆、上海市作家协会、上海翻译家协会、浦东新区宣传部等相关单位的领导与嘉宾应邀出席。

此次首发的《傅雷家书全编》是目前为止最为完整的傅雷家书,共收录家书256通,其中包括226通中文信、26通英文信,几乎涵盖了1959年至1966年傅雷夫妇写给长子傅聪的全部中文信函。《傅雷家书》是我国文学艺术

家书全编,字里行间都充满了父母对儿子的挚爱和期望,以及对国家和世界的高尚情感,是一本优秀的青年思想修养读物,自问世以来对人们的道德、思想、情操、文化修养的启迪作用深远。从1981年至今,随着傅雷夫妇家信陆续被发现,《傅雷家书》不断编辑增补,迄今已出过10个版本。

傅雷,我国著名文学翻译家、文艺评论家。一生译著宏富,译文以传神为特色,更兼行文流畅,用字丰富,工于

色彩变化。翻译作品共三十四部,主要有罗曼·罗兰获诺贝尔文学奖的长篇巨著《约翰·克利斯朵夫》,传记《贝多芬传》、《米开朗琪罗传》、《托尔斯泰传》;服尔德的《老实人》、《天真汉》、《查第格》;梅里美的《嘉尔曼》、《高龙巴》;丹纳的《艺术哲学》;巴尔扎克的《高老头》、《欧也妮·葛朗台》、《邦斯舅舅》、《贝姨》、《夏倍上校》、《搅水女人》、《于絮尔·弥罗埃》、《都尔的本堂神甫》;《查索·皮罗多盛衰记》、《幻灭》等名著十五部;译作约五百万字,全部收录于《傅雷译文集》。

今年五月,《东方翻译》还首次推出了英文专刊,是国内首家向国外译学界展示中国翻译研究前沿成果的翻译类期刊,为提高中国学术研究的国际影响力发挥了积极作用。在五月举行的国际高校翻译学院联合会(CIUTI)年会上,英文专刊也获得了各国翻译院校代表的高度评价,一致通过将其作为CIUTI的会刊。《东方翻译》英文专刊今后将每年发行一期,同时在其官方网站(http://www.ejtrans.com)提供免费阅读及下载服务,致力于CIUTI成员院校、全球翻译工作者及研究者提供一个交流的平台。

第六届“上海文学艺术奖”评选活动

为表彰和褒奖上海优秀文艺人才,营造更加良好的文艺人才成长环境,不断壮大上海文艺人才队伍,由中共上海市委宣传部、上海市文化广播电视影视管理局主办,上海市文艺界联合会、上海市作家协会等单位承办的第六届“上海文学艺术奖”评选活动于日前正式启动。

“上海文学艺术奖”旨在表彰和奖励为促进和繁荣上海文艺事业做出突出贡献的个人和作品,是上海文

学艺术界的最高奖。首届评奖工作于1991年4月揭晓。1993年、1995年分别举办了第二届、第三届,1998年举办了第四届,2002年举办了第五届。前五届“上海文学艺术奖”曾经表彰过为中国、为世界文艺事业做出杰出贡献的王元化、巴金、朱虹、朱践耳、吴贻弓、周小燕、柯灵、贺绿汀、施蛰存、程十发、蒋孔阳、谢晋等文学艺术家和《生死抉择》、《贞观盛世》、《长恨歌》、《文化苦旅》、《金舞银饰》等文艺

《东方翻译》在二〇一三年上海期刊编校质量检查中获评优秀

在日前揭晓的《上海市新闻出版局关于2013年上海开展期刊编校质量检查情况的通报》中,由上海市文联主办、上海翻译家协会和上海外国语大学高级翻译学院承办的《东方翻译》学术期刊在全市259种社科期刊评比中被评为优秀。

《东方翻译》自2009年9月创刊以来,已发行杂志30期,是国内第一份以宣传翻译文化和国际文化交流为主的双语彩印专业刊物。常设“特稿”、“研究与教学”、“译海钩沉”、“汉籍外译研究”、“文化视野”、“翻译工作坊”、“书评”等栏目,内容涉及对国内、国际的翻译研究及翻译教学的学术研究与翻译批评,对当下中国乃至国际翻译人才培养机构、翻译市场、翻译产业的最新形势的介绍,更关注了翻译对社会政治经济形态、文化思想、意识形态产生的影响,受到了业界及广大读者的普遍认可。此次获得优秀,与杂志一向注重编校质量和业务学习密切相关,是《东方翻译》在短短四年多的发展中获得的一次重要肯定。

今年五月,《东方翻译》还首次推出了英文专刊,是国内首家向国外译学界展示中国翻译研究前沿成果的翻译类期刊,为提高中国学术研究的国际影响力发挥了积极作用。在五月举行的国际高校翻译学院联合会(CIUTI)年会上,英文专刊也获得了各国翻译院校代表的高度评价,一致通过将其作为CIUTI的会刊。《东方翻译》英文专刊今后将每年发行一期,同时在其官方网站(http://www.ejtrans.com)提供免费阅读及下载服务,致力于CIUTI成员院校、全球翻译工作者及研究者提供一个交流的平台。

“上海译家谈:译者——读者文学沙龙”第九期 “渡边淳一现象”漫谈

在文学阅读中发现一个有趣的现象:有的作家及其作品文学地位颇高但读者不买账,销路平平;相反有的作家及其作品堪称精品,却拥有大批粉丝,书卖得特别好。这种作家及其作品主体与其在文化市场上的认同发生背离的现象,姑且称之为“渡边淳一现象”,因为渡边淳一比较具有代表性和话题性。



日本著名文学家渡边淳一于今年4月去世,享年80岁。他是许多中国读者熟悉的日本作家,被誉为“情色文学大师”、“中间文学第一人”。渡边淳一出生于北海道,毕业于札幌医科大学,后在母校任教。当了10年医生后,他转而从事专业文学创作,一生著有130多部作品,其中50余部长篇小说,另有多部散文、随笔集,代表作品有《失乐园》、《无影灯》、《光与影》、《钝感力》、《遥远的落日》等。渡边淳一的作品引进中国后畅销一时,并引发广泛关注,掀起一股“渡边热”。

9月20日下午,由上海译协和长宁区图书馆举办的第九期“上海译家谈:译者——读者文学沙龙”在长宁区图书馆举行。沙龙以“渡边淳一现象”漫谈”为题,邀请了陆求实、杜勤、高培明、李重民四位渡边作品的中文译者从不同角度对其进行了深入的解读和剖析。

渡边淳一作品在中国走红的原因,原因之一“文以载道”传统文学思想的长期引导造成的“阅读饥饿”带来的反弹。中国主流文学一以贯之“文以载道”的传统,“诗经”的“风、雅、颂”到《论语》、《孟子》中曹丕的“盖文章,经国之大业,不朽之盛事”,再到《毛泽东在延安文艺座谈会上的讲话》中的“文艺为工农兵服务”。原因之二是渡边淳一作品的引进恰逢其时,新形势

和新的文艺政策加大了国内出版单位引进作品的力度;同时,渡边淳一作品的引进也进一步满足了国内读者对重视人的自然属性作品的的需求,客观上起到了拓宽审查尺度的作用。

渡边淳一作品在中国的出版情况。目前,渡边淳一共有33部作品被翻译成中文并在国内出版,其作品在中国出版经过了三个阶段,一是从1998年文化艺术出版社首次引进《失乐园》开始,其作品多次被引进国内,《失乐园》在全球的销量突破千万;二是2008年由文艺出版社出版作者专门序作的《渡边淳一自选集》,从中精选了21种,首推渡边淳一长篇小说《紫阳花日记》;三是目前拥有渡边淳一作品版权数量最多的北京磨铁图书有限公司签下渡边淳一33部作品版权,其中已出版《在一起,不结婚》、《无影灯》、《爱在原野尽头》等16部作品,剩下的包括小说、散文等题材共17部作品将陆续推出。

渡边淳一作品的两个主题。渡边淳一被称为“日本现代情爱文学大家”,他创作的范围分为三类:传统小说、医学小说和渡边自称为“男女小说”的作品。这三类作品大都围绕爱和死亡两个主题展开,反映出渡边淳一的情爱观和对死亡的看法。在渡边的作品中始终贯穿着“绝对的爱”的理念,渡边淳一所谓爱的概念就是通过肉体接触而不断加深的爱。死亡是渡边小说的另一大主题。渡边小说常以死亡结局,渡边关注的是人内心深处的本能和愿望,他用文字来表现和探究人间那美妙的情欲、男女之间爱情的韵味与魅力。他对于人性深处最隐秘的层面,做了最直接、深刻和淋漓的揭示和剖析,从而引起人们对于人生善恶、美丑的思索和警醒。

很多读者对渡边的非议主要是因为其小说基本描写的都是婚外恋,尤其是作品中传达的恋爱婚姻家庭观念与中国传统观念相左。从客观来看,好色文化是日本传统文化的一部分。世界上最早的小说《源氏物语》,就描写了源氏公子与众姬妃、侍女间各种各样的爱情生活以及复杂纠葛的爱情纠葛。文艺作品本来就来源于生活,高于生活,社会生活中不乏这样的现象,所以作家才会源源不断有这样题材的作品。

渡边淳一作品的社会和文学地位。渡边淳一在1965年至2011年获奖颇多。他于2003年荣获以日本天皇名义颁发的“紫绶章”。此奖以表彰“学术艺术上改良创新,业绩显著者”为对象,获奖足以证明日本社会对渡边的肯定和接受。渡边还以作品《光与影》荣获日本文学最高奖——直木奖,证明其作品的文学性也是被广泛认可的。

法国著名小说家、剧作家和电影艺术家。她出生于印度,18岁赴巴黎读书,虽然念的是法学、数学与政治学,但她很快迷上了文学。1943年,29岁的杜拉斯以处女作《无耻之徒》步入文坛,她一生创作了40余部小说和10余部剧本,多次被改编成电影。代表作《情人》获得1984年法国龚古尔文学奖,在全世界畅销250多万册,被译成40多种文字,在中国的版本多达13种。杜拉斯以奇特的文风和不拘一格的个性在文坛独树一帜,无论对她的评价争议有多大,在中国、法国乃至全世界,人们对杜拉斯作品的热情从未减退。

“玛格丽特·杜拉斯诞辰100周年”系列活动 “走近杜拉斯”——杜拉斯经典作品朗读会在沪举行



8月18日上午,作为2014上海国际文学周“玛格丽特·杜拉斯诞辰100周年”系列活动之一,由上海市新闻出版局、上海市作协主办,上海译协、上海影协联合承办的“走近杜拉斯”——杜拉斯经典作品朗读会在上海影城举行。来自上海译协、上海影协的会员以及文学翻译、电影爱好者近300人参加此次活动。市文联专职副主席、秘书长沈文忠出席活

动并致辞。

在朗读会上,华师大外语学院院长、上海译协常务理事袁筱一,著名作家、中国社科院研究生院教授、博士生导师余中先,上海电影译制厂导演、国家一级演员狄菲菲,著名表演艺术家、国家一级演员陈少泽分别用法语双语朗读了杜拉斯的经典作品《情人》和《抵挡太平洋的堤坝》的选段,他们的精彩的演绎让在场的听众们充分感受到了语言的魅力。随后的经典电影放映活动让观众们再次回顾了由杜拉斯编剧、阿伦·雷乃执导的经典电影《广岛之恋》。

(上接第1版)莱蒙托夫的作品在中国翻译出版得不多,特别是跟普希金比起来就更少了,但我们也有很好很全面的介绍莱蒙托夫,从解放后翻译家余振先生最早、最全面翻译莱蒙托夫的诗集,到上世纪90年代上海译文出版社出版的七卷集《莱蒙托夫文集》,全面认识到莱蒙托夫不仅是伟大的诗人,而且是伟大的散文作家和戏剧家。

夏仲翼教授认为,国内文学观念的变化和革命民族主义批评的方式,影响了对普希金和莱蒙托夫的评价。虽有个性差异,但从文学史角度分析,他们代表着同一时代,他们创作的共同点是反映当时社会的现实,体现了统一的社会形态。

资深翻译家杨伟民对莱蒙托夫的戏剧创作非常感兴趣,他以《假面舞会》为例,分析了莱蒙托夫在戏剧创作上的造诣。他认为,普希金的创作更多是面向社会的,而莱蒙托夫的创作则是来自于心灵和灵魂的,充分体现在《假面舞会》的创作上。莱蒙托夫的戏剧受西方影响非常大,特别是心理斗争的描写可与《奥赛罗》相提并论,他戏剧中体现的现代主义启蒙也让大家为莱蒙托夫叫好,普希金和莱蒙托夫应该是俄罗斯文学的两颗璀璨的明珠。

资深翻译家徐振亚认为,作为外国文学研究者,要用平等的态度、平视的视角实事求是地分析普希金和莱蒙托夫。普希金作为现代文学的奠基人,莱蒙托夫的贡献也很大。《当代英雄》是非常优秀的作品,彼尔林这个形象的塑造非常深刻,而且对俄国文化、俄国社会、俄国历史的描写都非常生动。但在21世纪的今天,去谈论那个时代的作品和人物需要有新的视角和角度,才会得到比较公允的评价。

研讨会气氛热烈,与会专家纷纷从自身与莱蒙托夫跨时空的对话,探讨了这位俄罗斯诗人在今天仍然值得研究的意义和地位。这位俄罗斯“民族诗人”天才作家莱蒙托夫,虽然仅在世上生活了二十七个工作日,但他以四百四十九首抒情诗和二十七首长诗攀上了俄罗斯浪漫主义诗歌的顶峰,在读者心目中树立起一尊“自由之子”的雕像,飘扬着一面反抗暴政的大旗,唱响了一首首昂扬的战歌!在两百年后的今天,这个伟大作家、诗人的作品同样给予我们创作借鉴,我们更应从世界的角度、从更宽的视野,更深入地了解 and 剖析俄罗斯文学带给当代人的现实意义。

一个中国仰慕者的怀想 ——纪念莱蒙托夫200周年诞辰 顾蕴璞

我爱俄国反暴政长河里这不可挡的怒涛,我爱世界文学的夜空中这光闪闪的明星,我爱心灵的荒原之上这昂首挺立的青山,我爱上流社会人群中这倍感孤独的灵魂。

他用一首《诗人之死》催生另一天才诗人,把无情的匕首投向炮火“天才明灯”的专制。他的诗照亮了曾磨砺他一生的黑暗年代,他折射黑暗年代的一生却是更亮丽的诗。

他的诗是一束尊严与奴性碰撞时迸出的光,他的诗是一团借恶魔之眼喷出的神奇的火,他的诗是一泓倾泻“多余人”不满情思的泉,他的诗是一曲启迪自我中心者反思的歌。

他是“对人生索求而不解”的同代人的知己,他是“奴仆的国度,老爷的王国”里的叛逆,他用爱的目光凝视“无语草原”和“无边森林”,他用恨的旋律采下“假面舞会”常客的心迹。他是反农奴制的拿破仑和抗沙皇的拜伦,他是拿起文学武器再起义的十二月党人。

他是俄罗斯浪漫主义诗歌的珠穆朗玛峰,他是开化心理描写之先河的一代宗师,他是神奇的魔术师:把“忧伤”变成审美资源,他是超凡的冶炼家:用“沉思”淬砺国民素质。

他被早早夺走的生命是一首没唱完的歌,也像他的《当代英雄》留下了不尽的弦外音。他那狂暴的竖琴可惊醒全球的公民意识,他那不屈的诗魂能根治各色精神软骨病。

百年前,外患和内忧驱使鲁迅引进他的精神,今天,中华的复兴更需要他的“忧患”和“奋争”。这位稀世天才的生命火焰不能熄而复燃,他的思想之光和艺术之花却仍灿烂依然。